

# E4 - Demon-Deceiving Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

"Construction Worker Lynched,  
Murdered, and Dismembered  
at Hinamizawa Dam Construction Site"

**[01:07]** ---

*Stifling air quietly shaking me*

**[01:10]** ---

*Suggestive silence*

**[01:14]** ---

*The distortions in the light  
growing more twisted*

**[01:17]** ---

*Logic lost to me now*

**[01:21]** ---

*I believe what you said*

**[01:24]** ---

*A place I long to return to*

**[01:28]** ---

*Distinct scenery*

**[01:31]** ---

*She sneered as she declared she wanted it all*

**[01:36]** ---

*I've always felt your joy*

**[01:39]** ---

*I've always felt your tears*

**[01:44]** ---

*No one was closer to you,  
now those memories haunt me*

**[01:50]** ---

*The one and only answer*

**[01:53]** ---

*The door I was searching for*

**[01:57]** ---

*Slowly opened just now,  
and revealed to me*

**[02:04]** ---

*Something engulfed in the bright light*

**[02:12]** ---

*The true nature of everything*

**[02:14]** ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

*The true nature of everything*

**[02:16]** ---

*The true nature of everything*

**[02:20]** ---

"Thursday, June 23rd"

**[02:30]** ---

Keiichi! You need to get up!

**[02:42]** ---

What's wrong? You look awful.

**[02:45]** ---

I think I've got a fever.

Might've caught a cold.

**[02:48]** ---

Oh, no.

**[02:49]** ---

How do you feel? Well enough for school?

**[02:53]** ---

I bet that's *Rena-chan*.

**[02:55]** ---

She must've come to get you

'cause you're running late.

**[02:59]** ---

You'd better get ready

if you want to go to school.

**[03:01]** ---

Sorry, I'm gonna stay home.

**[03:04]** ---

Okay. I'll go tell *Rena-chan*, then.

**[03:09]** ---

If you're not feeling good,  
you need to go to the clinic.

**[03:12]** ---

Okay.

**[03:19]** ---

"Irie Clinic"

**[03:29]** ---

Um, excuse me?

**[03:32]** ---

Sorry, sir, but the clinic  
is currently being remodeled.

**[03:35]** ---

Huh? You're remodeling?

**[03:36]** ---

They'll be shut down for a while.

You'll need to head to another clinic.

**[03:42]** ---

Okay.

**[03:55]** ---

It's not like there are  
other clinics near here, though...

**[04:02]** ---

Kei-*chan*! Glad you're still alive!

**[04:05]** ---

Why are you acting  
like I'm dying or something?

**[04:08]** ---

'Cause of what Rena said.

**[04:10]** ---

"Keiichi-*kun*'s really sick! I'm so, so worried!"

**[04:14]** ---

I-I never said that!

**[04:17]** ---

I mean, I *was* worried...

**[04:20]** ---

Are you feeling better, Keiichi-*kun*?

**[04:23]** ---

Yeah.

**[04:24]** ---

A mere cold delaying your arrival  
is shameful, even for you, Keiichi-*san*!

**[04:28]** ---

You know what they say about morons and colds.  
Bet *you've* never caught one.

**[04:32]** ---

Of course not!

**[04:34]** ---

I'm not a sickly weakling, unlike you!

**[04:38]** ---

Poor, sick Keiichi, and poor, poor Satoko!

**[04:41]** ---

Why am I pitiful, too?!

**[04:44]** ---

Oh yeah, Keiichi-*kun*!

**[04:48]** ---

Keiichi-*kun*?

**[04:49]** ---

Oh, sorry.

**[04:51]** ---

I was spaced out there. Must be the fever.

**[04:56]** ---

C'mon, Kei-*chan*! You sure you're feeling okay?

**[05:00]** ---

I'm still a little under the weather,  
that's all. Don't worry.

**[05:03]** ---

Well, okay...

**[05:05]** ---

Guess we'll hold off on club for a bit, then.

**[05:12]** ---

Keiichi?

**[05:15]** ---

Rika-*chan*?

**[05:19]** ---

What's up?

**[05:20]** ---

I've never seen you by yourself at lunchtime.  
Usually you're with Satoko.

**[05:24]** ---

I wanted to talk to you one-on-one.

**[05:27]** ---

What about?

**[05:28]** ---

Keiichi...

**[05:30]** ---

Is there anything that's  
worrying you or bothering you?

**[05:34]** ---

Huh?

**[05:38]** ---

Why're you asking that out of the blue?

**[05:40]** ---

Is there, though?

**[05:42]** ---

I can tell you're really  
worried about something, Keiichi.

**[05:46]** ---

Rika-*chan*...

**[05:48]** ---

I want you to tell me about it.

**[05:53]** ---

Sometimes, Rena...

**[05:57]** ---

...is kinda scary.

**[05:58]** ---

Are you afraid of Rena?

**[06:01]** ---

I know it sounds weird.

**[06:02]** ---

She's my friend,  
and I care about her a lot, but I just...

**[06:08]** ---

Sometimes, when she looks at me,  
her eyes look so creepy...

**[06:11]** ---

It just freaks me out.

**[06:13]** ---

--You're lying.  
--Huh?!

**[06:15]** ---

If she said that to you,  
it should've been a one-time thing.

**[06:21]** ---

Maybe you were just a little tired  
when she said that.

**[06:24]** ---

Or maybe you're just making  
a mountain out of a molehill.

**[06:29]** ---

You guys aren't lying to me  
or hiding stuff from me, right?

**[06:34]** ---

You're right. It was really horrible of me  
to doubt my own friends...

**[06:39]** ---

Maybe, when you feel afraid of Rena,

**[06:44]** ---

you shouldn't doubt Rena, but yourself.

**[06:49]** ---

Myself?

**[06:57]** ---

Thanks, Rika-*chan*. I feel a little better now.

**[07:01]** ---

I know you can win, Keiichi!

**[07:03]** ---

Chin up, okay?

**[07:10]** ---

I'm home.

**[07:17]** ---

Mom?

**[07:22]** ---

Dad's not here, either...

**[07:30]** ---

"Weekly News"

"Construction Worker Lynched,  
Murdered, and Dismembered  
at Hinamizawa Dam Construction Site"

**[07:35]** ---

Did anything happen at the build site?

**[07:39]** ---

Like an accident, or an incident...

**[07:42]** ---

Rika-*chan's* right.

**[07:45]** ---

If Rena was born here in Hinamizawa,

**[07:47]** ---

she wouldn't want to talk about  
a grisly murder in her hometown...

**[07:54]** ---

But I still pressed her about it  
and accused her of hiding stuff from me...

**[08:00]** ---

Of course that'd make her feel uncomfortable.

**[08:03]** ---

Yeah! That has to be it!

**[08:05]** ---

Hell, when I took that call from Ooishi-*san*...

**[08:08]** ---

She came up to my door,  
heard I was on the phone,

**[08:12]** ---

and left so she wouldn't interrupt!

**[08:15]** ---

I just imagined seeing her staring in at me.  
She wasn't even there!

**[08:24]** ---

Dammit!

**[08:38]** ---

Hello?

**[08:39]** ---

Keiichi? It's Mom.

**[08:41]** ---

Huh?

**[08:42]** ---

How are you feeling?  
Did you go to the clinic?

**[08:45]** ---

Yeah, I'm feeling a lot better.

**[08:47]** ---

That's good!

**[08:49]** ---

So your Dad and I have to run into Tokyo for some work stuff.

**[08:56]** ---

--When are you leaving?  
--Oh, we're already there.

**[08:58]** ---

Huh?

**[09:00]** ---

We'll be back tomorrow night.

**[09:02]** ---

Will you be okay till then?

**[09:04]** ---

Don't worry, I won't die on you.

**[09:06]** ---

Okay. I've made arrangements for food, so don't worry about cooking.

**[09:10]** ---

What's that mean?

**[09:11]** ---

She should be bringing over dinner pretty soon.

**[09:14]** ---

Who's *she*?!

**[09:15]** ---

Who do you think? *Rena-chan*!

**[09:53]** ---

*Keiichi-kun*! Let me in, *Keiichi-kun*!

**[09:56]** ---

R-Rena?

**[09:58]** ---

Your mom called me, *Keiichi-kun*.

**[10:01]** ---

She told me to bring you dinner.

**[10:04]** ---

R-Really? That's news to me...

**[10:09]** ---

I made a lot so we could eat dinner together, *Keiichi-kun*.

**[10:13]** ---

C'mon, open up. Let me in.

**[10:18]** ---

I dunno if I can eat that much.

**[10:21]** ---

The fever's killing my appetite.

**[10:25]** ---

It's really yummy.

**[10:27]** ---

And it's full of nutrients,  
just what you need to beat that cold.

**[10:31]** ---

That sounds great.

**[10:36]** ---

C'mon, don't be mean.  
Just let me in, Keiichi-*kun*.

**[10:40]** ---

Open the door.

**[10:43]** ---

Right...

**[10:48]** ---

Why?

**[10:49]** ---

Why am I still so unsure?

**[10:54]** ---

Why are you being so mean to me? Why?

**[10:59]** ---

Remember what Rika-*chan* said.

**[11:01]** ---

I'm the one making Rena out to be  
some monster. I know this now!

**[11:30]** ---

Rena?!

**[11:31]** ---

I know you can win, Keiichi!

**[11:33]** ---

Chin up, okay?

**[11:41]** ---

I'm...

**[11:57]** ---

You finally let me in!

**[12:03]** ---

Keiichi-*kun*!

**[12:09]** ---

A-Are you that hungry?! Are you?!

**[12:19]** ---

Thank you for letting me in.

**[12:21]** ---

Make yourself at home.

**[12:23]** ---

Nobody's here right now, anyway.

**[12:25]** ---

No one's here? I'm all alone with Keiichi-*kun*!

**[12:32]** ---

Jeez, you sure brought

a whole truckload of food.

**[12:35]** ---

How many people were you planning on feeding?

**[12:38]** ---

I was so worried about you not  
having anything to eat, Keiichi-kun.

**[12:41]** ---

Well, I'm glad you're here.

**[12:43]** ---

I'd be eating instant noodles for dinner  
if you hadn't come by.

**[12:47]** ---

I'll get everything ready.  
Can I use your kitchen?

**[12:50]** ---

Sure, but lemme help.

**[12:52]** ---

It's okay! I'll handle it myself.

**[12:54]** ---

You go watch some TV, okay?

**[12:57]** ---

If you're sure.

**[12:58]** ---

The kitchen's over there.  
Use whatever you need in there.

**[13:02]** ---

Thanks!

**[13:07]** ---

Longsword!

**[13:12]** ---

--Thank you so much!  
--You must be good friends with my mom  
if she's asking you to do this for me.

**[13:14]** ---

--You must be good friends with my mom  
if she's asking you to do this for me.

**[13:19]** ---

Uh-huh. We always run into  
each other at the grocery store.

**[13:27]** ---

"Quiz Oaks"  
Grocery store? You mean the Seven Mart?

**[13:30]** ---

I go there all the time,  
but I've never run into you there.

**[13:37]** ---

I've seen you there before

buying instant noodles.

**[13:42]** ---

You like ginger pork flavor, right?

**[13:52]** ---

Really? If you saw me there,  
then you should've said hi.

**[13:57]** ---

Okay, next question--

**[13:58]** ---

Any clues as to who killed  
and dismembered the victim?

**[14:04]** ---

Hey, Rena? I've gotta apologize to you...

**[14:09]** ---

Apologize for what? For what?

**[14:11]** ---

I said some stuff to  
make you mad the other day...

**[14:17]** ---

I realize now it's something  
you didn't want to talk about,

**[14:21]** ---

so of course that'd make you  
feel uncomfortable.

**[14:23]** ---

What are you talking about?

**[14:25]** ---

You know, at the trash heap,  
when I asked about that murder...

**[14:34]** ---

Huh?!

**[14:41]** ---

I have to protect my dad.

**[14:44]** ---

I have to protect my family.

**[14:47]** ---

I'll kill you, and I'll disappear.

**[14:51]** ---

Yeah, that's it!

**[14:52]** ---

That's who Oyashiro-*sama* will curse this year.

**[14:57]** ---

What the hell are you talking about?

**[15:01]** ---

You're gonna... what?

**[15:07]** ---

I'm gonna kill you, then I'm gonna be

demoned away and disappear.

**[15:11]** ---

Then my dad can live here in peace.

**[15:14]** ---

Yeah, that's it. That's how it should be.

**[15:23]** ---

Stay back!

**[15:24]** ---

Y'see, I'm already under  
Oyashiro-*sama*'s curse.

**[15:30]** ---

I thought I was forgiven for that  
for a little while,

**[15:33]** ---

but it was already too late... That's right.

**[15:37]** ---

Rena! Don't come any closer!

**[15:39]** ---

I've already been cursed...

**[15:42]** ---

...by Oyashiro-*sama*!

**[16:19]** ---

Rena?

**[18:09]** ---

--Keiichi!

--Thank God. I'll go get the doctor!

**[18:14]** ---

Did...

**[18:15]** ---

It's okay, just rest!

**[18:17]** ---

Did I kill... Rena?

**[18:19]** ---

You don't have to think  
about anything right now.

**[18:21]** ---

Doctor, come quick! Keiichi's waking up!

**[18:36]** ---

Hello, Maebara-*san*.

Mind if we have a little chat?

**[18:42]** ---

Sure.

**[18:45]** ---

I'll keep it short, Maebara-*san*.

**[18:49]** ---

Could you tell me what happened  
at your house that day?

**[18:53]** ---

I'm not sure if I could.

**[18:56]** ---

Are you saying you don't remember, or...?

**[19:01]** ---

I remember.

**[19:02]** ---

I remember everything.

**[19:05]** ---

How it felt to hit her, too...

**[19:10]** ---

But *Ooishi-san*...

**[19:12]** ---

That's why I can't explain it to you!

**[19:15]** ---

I can't even begin to explain to you  
how or why this all happened!

**[19:30]** ---

I'll visit again soon. Feel better.

**[19:42]** ---

Long time no see, *Kei-chan*!  
How many years has it been?

**[19:47]** ---

Wasn't just two days this time, was it?

**[19:50]** ---

Yeah...

**[19:54]** ---

I wanted to come sooner, but a lot  
of other stuff's gone down, too.

**[20:01]** ---

Mion, can I ask you something?  
And tell the truth.

**[20:06]** ---

Sure, what?

**[20:07]** ---

What happened to Rena?

**[20:11]** ---

My mom and dad won't tell me.  
Nobody wants to tell me.

**[20:17]** ---

They couldn't save Rena.

**[20:21]** ---

It's a miracle they were able  
to save *you*, *Kei-chan*!

**[20:27]** ---

But it wasn't just Rena.

**[20:30]** ---

Huh?

**[20:31]** ---

The day after that incident with Rena...

**[20:37]** ---

Rika-*chan* and Satoko were...

**[20:40]** ---

Were what? What happened?!

**[20:42]** ---

Someone went to their house  
at the shrine, and...

**[20:47]** ---

...found them both dead.

**[20:50]** ---

They'd been killed with the same knife,

**[20:54]** ---

stabbed in the neck, over and over...

**[20:59]** ---

Why would someone do that  
to Rika-*chan* and Satoko...?

**[21:02]** ---

The police think it was either  
a murder or a suicide.

**[21:07]** ---

Suicide? Why would they want  
to kill themselves?!

**[21:11]** ---

I don't know.

**[21:12]** ---

That's why it's more likely it was  
a robbery gone wrong or something...

**[21:21]** ---

Maebara-*san*, it's time for a check-in.

**[21:24]** ---

Okay, I'm gonna head out for today.

**[21:27]** ---

I'll swing by again.

**[21:28]** ---

Thanks, Mion.

**[21:30]** ---

After what happened to everyone else,  
you've gotta get better, okay?

**[21:43]** ---

Maebara-*san*.

**[21:45]** ---

I'd like to ask you about  
your symptoms before we start.

**[21:49]** ---

What symptoms?

**[21:51]** ---

Does your neck feel itchy at all?

**[21:54]** ---

Huh?

**[22:19]** ---

*Wind gently flowing through my hair,  
time flowing endlessly*

**[22:24]** ---

*A one-way ticket to the future*

**[22:29]** ---

*Dejection and disillusion,  
indignation and exhaustion*

**[22:33]** ---

*Carefully coordinated reasoning*

**[22:38]** ---

*This God Syndrome,  
a string connecting love and lives*

**[22:47]** ---

*It's not some exaggerated, grand ideal*

**[22:57]** ---

*I want to believe in you,  
so I won't falter*

**[23:04]** ---

*Those precious words you said  
that day are silent*

**[23:13]** ---

*As if casting an ominous pity  
upon everything*

**[23:23]** ---

*I shiver and despair over my own helplessness*

**[23:39]** ---

Next time: *Watadamashi-hen:*  
Cotton-Deceiving Chapter, Part 1.

**[23:40]** ---

"*Watadamashi-hen:*  
Cotton-Deceiving Chapter, Part 1"  
Next time: *Watadamashi-hen:*  
Cotton-Deceiving Chapter, Part 1.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee